

Traducción para el Empoderamiento Personal con Fines Académicos en las Ingenierías

Esp. Prof. Cristina Isabel Díaz

cdiaz@unsj.edu.ar

Facultad de Ingeniería

Universidad Nacional de San Juan

ABSTRACT

El proyecto de investigación que convocó a la cátedra de inglés para la carrera de Ingeniería Electromecánica en sus dos primeros niveles, promovió la reflexión sobre el rol que tenemos los docentes de inglés, en un mundo donde la producción científica y tecnológica, avanza a una velocidad avasalladora y donde el conocimiento de una segunda lengua favorece la comprensión de estos cambios y la inserción laboral de los futuros profesionales universitarios. En las carreras de Ingeniería, los alumnos deben acceder a gran parte del material de estudio de sus respectivas especialidades en inglés utilizando la traducción como herramienta que aspira al logro de la lectura comprensiva.

Desde los siglos XVIII y XIX hasta la actualidad, existen controversias con respecto al uso de la traducción. Algunos autores tales como Ellis (1990), Rutherford (1987), Yip (1994) y Cook (1998) opinan que la traducción puede ser usada con éxito en las aulas universitarias para enseñar a leer a los alumnos; de hecho, en varias universidades, los educandos son alentados a traducir textualmente, incluyendo en sus prácticas un exhaustivo estudio de la gramática y la elaboración de glosarios de palabras y expresiones que son usadas frecuentemente en los textos técnicos.

Sin embargo, otros autores tales como Parodi (1994) y Trimble (1995) apuntan a que los alumnos deben conocer cómo se organizan los textos y cuál es el propósito del autor, así como saber cómo inferir significados y además conocer el tema tratado en el texto. Los académicos e investigadores que promueven la utilización de diagramas, esquemas, mapas conceptuales, como herramientas para lograr la comprensión textual, entre los cuales se destacan Goodman (1996), Krashen (1985) y Carrell (1984-1987) consideran que la lecto

comprensión es un proceso activo en el que los lectores utilizan estrategias en busca de la adquisición o construcción del significado.

Una tercera aproximación es la llamada Traducción Comunicativa, es decir, la traducción considerada como acto comunicativo. Entre los autores que adhieren a esta perspectiva se encuentran Pergnier (1978), Mercedes Tricás (1995) y Marina Orellana (2005), entre otros.

A raíz de todo lo mencionado y considerando nuestra adhesión a la traducción considerada como acto comunicativo, pensando además con profundidad en el surgimiento y avance de las nuevas tecnologías para la educación, surge este trabajo que tiene como principal objetivo, estudiar y describir cómo se usan las TIC- TAC- y TEP concretamente en Nuestro Laboratorio de Idiomas y con nuestros alumnos de Ingeniería de la Universidad Nacional de San Juan.

INTRODUCCIÓN

Lo expuesto por los autores más modernos, nos remite a dos cuestionamientos cuyo eje se puede expresar brevemente en la frase, el fin o los medios. Los docentes de lenguas debemos reacomodar nuestras prácticas para observar exactamente de dónde partimos y a dónde queremos llegar, considerando que si realmente deseamos que el alumno alcance la comprensión de una segunda lengua, debemos utilizar todos los recursos que estén a nuestro alcance. Es decir, sumar en lugar de descartar recursos y metodologías. Entre ellas, las TIC, las TAC y las TEP se destacan en sus avances didácticos al haberse sumado a la educación virtual de un modo acorde con el siglo que transitamos.

Dado que han habido otros proyectos de la cátedra en los cuales hemos estudiado el tema de la traducción, en este trabajo particularmente queremos mostrar cómo la traducción puede estar apoyada y ser beneficiada por las tecnologías. En el proyecto que actualmente estamos desarrollando, que es el de la Articulación Multidireccional, podemos darnos cuenta de cómo las tecnologías influyen y cómo en cierta manera tienen una relación de articulación transversal con todo lo que hicimos en los proyectos anteriores. Entonces es fácil darse cuenta que las TIC se utilizan para lograr ciertas y determinadas cosas, las TAC

para otras y las TEP para otras diferentes. Deseamos plantear desde una postura contemplativa y crítica las mejoras y dificultades que nos plantea en primera instancia asumir una posición hacia el acto de lectura y en segundo lugar hacia la tecnología educativa.

LAS TIC – Tecnologías de la información y la comunicación

El término TIC – Tecnologías de la información y la comunicación – se refiere a la tecnología y los medios tecnológicos con que contamos en el aula para la enseñanza a nuestros alumnos (Burbules, 2001). Consideramos Tics a toda la tecnología con la cual podamos informarnos y comunicarnos, y que también pueda usarse en la enseñanza.

Cuando pensamos en lo mencionado al comenzar este trabajo, aparece en nuestra mente la idea del uso de las nuevas tecnologías educativas, TIC, las TAC y las TEP. Surgiendo así, un serio cuestionamiento ¿Conocemos qué son y cómo usarlas con nuestros alumnos cotidianamente? ¿Tenemos la tecnología adecuada y el conocimiento técnico apropiado para utilizarlas en nuestras clases? En la actualidad, algunos autores consideran que las Tics se utilizan para usos más simples, sociales y de comunicación con los amigos, En realidad sirven más que nada para que los jóvenes interactúen (Reig, 2010). Pero, hasta la aparición de las TAC, fue lo único que conocíamos metodológicamente con respecto a la enseñanza virtual en la Educación. A través de las TIC se puede procesar la información y también editarla, transmitirla y guardarla.

En nuestra aula Universitaria, donde se enseña a leer y a traducir en Idioma Inglés a los estudiantes de las distintas ramas de la ingeniería contamos con: 25 computadoras, 2 cañones, un TV de 17 pulgadas etc. Cuando este aula fue armada, los profesores nos dedicamos a aprender el uso de dicha tecnología y la aplicación con nuestros alumnos. Es decir la implementación concreta de la misma en el proceso de enseñanza aprendizaje.

El punto mencionado anteriormente es un punto álgido, ya que algunos docentes, a pesar que hace varios años que la informática es usada en la enseñanza, no conocen demasiado acerca de las TIC, ni tampoco tienen el conocimiento necesario para usar una computadora.

Muchos docentes no estudiaron ni aprendieron estas técnicas y habilidades durante sus estudios universitarios y por muchas y distintas razones tampoco lo hicieron por iniciativa



personal. Es casi una afirmación decir que dichos docentes no usan la computadora ni siquiera para sus necesidades o tareas diarias.

Consecuentemente, podemos afirmar que a pesar de haber habido adelantos en la capacitación, continuamos formando alumnos y docentes como si la computadora e internet no existieran. Y, mientras esto sucede, otros profesionales continúan estudiando, haciendo y tratando de incorporar lo nuevo, para las distintas etapas o momentos de la educación. Pero, sin prisa ni pausa, en forma permanente aparecen nuevas tecnologías que cambian o directamente reemplazan a las anteriores.

Esta situación incluye varias partes ya que no es fácil saber qué hacer para formar a los docentes efectiva y rápidamente, ya que las herramientas tecnológicas son absolutamente necesarias en el mundo actual. Cuando un docente no tiene internalizada el uso lógico de las computadoras, solo aprenderá elementos separados y no comprenderá ni siquiera cuál es la razón por la que debe proceder de esa forma. Aparece entonces una consecuencia lógica de la situación planteada, el novato virtual, se asusta ante la informática y prefiere ignorarla.

Se han realizado gran cantidad de cursos de alfabetización tecnológica. La mayoría de los aprendices manifestaron tener conocimientos casi nulos de los contenidos de los cursos. Pero, en algunos meses, la mayoría comenzó a utilizarlas técnicas y a tener confianza en ellos mismos. El cuestionamiento es, será posible atravesar la valla que crea la falta de conocimientos tecnológicos, en poco tiempo y con avances importantes?

Los docentes deberán adquirir las destrezas, acelerar los avances y perder para siempre el temor de seguir aprendiendo. Debemos recordar que este tipo de aprendizaje se debe complementar con la correspondiente metodología para que el docente pueda entender de qué manera se emplean estos conocimientos en la educación. Queda bien entendido, entonces, que se debe llevar a cabo el cambio con los docentes que no estén inmersos en la revolución digital, porque sin la informática quedarán fuera del mundo y del entorno laboral.

Considerando además que, como queda anteriormente explicado, nuestros alumnos son Nativos Virtuales y nosotros, los adultos, Inmigrantes Virtuales, es que debemos capacitarnos en el campo de la informática. Además debemos tener la capacidad de innovar

y emplear las herramientas de un modo creativo y de acuerdo a las necesidades de los estudiantes.

Antes de pasar la explicación de las condiciones y proyectos que nuestra cátedra plantea, debemos explicar cuáles son las características de los cursos y grupos de alumnos que manejamos. Para explicar dichas características, debemos dejar en claro ciertas cosas que debemos enfrentar.

La cátedra de Traducción e Interpretación textual comenzó en nuestra universidad hace muchos años, pero el Laboratorio fue preparado e inaugurado en el año 2010. Debido a que en la Facultad de Ingeniería de la Universidad Nacional de San Juan se enseñan diferentes ramas de la Ingeniería, a saber, Electrónica, Electromecánica, Mecánica, Eléctrica, Minas, Civil, Bioingeniería, Química, Industrial y Alimentos; es que el equipo de cátedra, decidió trabajar con textos diversos de cada especialidad antes mencionada. Como desventaja debemos remarcar que la materia Inglés, se cursa en el primer año de las distintas carreras. Esto representa un serio problema, ya que los alumnos no tienen conocimiento de los contenidos de sus áreas, por lo tanto todos los temas, que incluyen los textos que pertenecen a sus especialidad, también les resultan desconocidos, siendo los conocimientos previos fundamentales para una buena traducción y/o lectura especializada. Además, los alumnos poseen muy escasos conocimientos del Inglés supuestamente aprendido en la escuela secundaria.

Los alumnos van cambiando año a año, pero podemos afirmar que todos los alumnos de Ingeniería tienen características comunes, que los diferencia de los alumnos de otras carreras. Con aproximación podemos decir un pequeño porcentaje del alumnado tiene experiencia en otras carreras universitarias, la mayoría tiene entre 18 y 20 años, en el 80% de los casos la motivación es nula (el alumno cursa la materia porque es obligatoria), un 20% de los alumnos tiene estudios previos de Inglés, estudiado en institutos privados y una pequeña minoría tiene el título de instituto terminado, pero en realidad la mayoría no posee conocimientos lingüísticos ni traductológicos. Por lo tanto, hay que reforzar conocimientos comenzando prácticamente de cero.

Aproximadamente un 25% de los alumnos trabaja, algunos en trabajos más exigentes que otros. Esto, hace que no le puedan dedicar al estudio el tiempo completo. Además es probable que tampoco puedan asistir a todas las clases presenciales. Todo lo mencionado puede minimizar el número de horas que el alumno dispone para dedicarle a sus estudios, por lo que surge como muy necesario, diseñar temas, textos y ejercicios que el alumno pueda estudiar desde su computadora en el tiempo que disponga, enviándolo luego a su profesor para ser revisado y devuelto. Todo lo mencionado hace que las necesidades prácticas de dichos alumnos sean diferentes a las que tenían los estudiantes en tiempos anteriores. Es así como surge la necesidad de implementar nuevas metodologías docentes. Es así como surgen las TIC en el aula de traducción.

Una vez aclarado lo anterior queremos expresar cuáles son los requisitos técnicos para utilizar las TIC en el aula de traducción.

Se da por sentado que para usar las TIC se necesita una tecnología adecuada. En nuestro caso en la Facultad de Ingeniería de la Universidad Nacional de San Juan poseemos, como ya se mencionó anteriormente, un aula grande destinada para ese fin, denominada Laboratorio de Idiomas. El Laboratorio está equipado con 25 máquinas (computadoras) donde los alumnos trabajan y un ordenador central para el profesor, con el que pueda monitorear a todos los alumnos. Además contamos con un servidor Web (implementado por la misma universidad), para poder bajar de Internet diccionarios electrónicos y plantillas de términos específicos entre otras posibilidades. Nuestra aula cuenta además con 2 cañones de proyección, en el cual se pueden hacer presentaciones que el alumno podrá observar, así como presentar sus propias creaciones. Poseemos también un televisor de 24 pulgadas donde el profesor podrá también hacer sus presentaciones y los alumnos mostrar sus elaboraciones y los videos encontrados sobre temas que se están tratando: como el funcionamiento de las diversas máquinas, motores etc. Este aula está abierta solo cuando hay un profesor adelante, es decir durante las horas de clase o de consulta. De todas formas la Universidad cuenta con otras aulas de computación donde los alumnos pueden asistir en caso de no tener Internet en sus casas para completar y/o enviar sus trabajos.

La Universidad ofrece por otro lado, una plataforma virtual. El Aula Virtual, está a disposición de toda la comunidad universitaria, logrando que toda la comunidad pueda



compartir recursos que permitan a los estudiantes un aprendizaje diferente, autónomo y flexible. Dicha plataforma permite colgar textos, imágenes etc. Se crean además foros donde los alumnos pueden exponer dudas y recibir explicaciones del profesor. Además los foros se utilizan para informar a los alumnos todas las novedades conectadas con la asignatura. Muchas veces como profesores trabajando en los foros, hemos observado que los alumnos intercambian conocimientos y se ayudan entre ellos. Es decir, comparten la información conectada con el espacio curricular. Debido a la gran ayuda que significa el Aula Virtual en la educación es que los alumnos pueden acceder a todo lo necesario de manera digital, ya que todo lo que necesitan, se encuentra en línea. Se incorporó también un Blog, donde los estudiantes pueden entrar cuando lo deseen y hacer comentarios o introducir nuevos, para ser comparadas y/o analizadas. Se incluyen además enlaces y sitios varios a los que los alumnos pueden acudir si lo necesitan. Además para enseñarles los beneficios del trabajo grupal, en muchas ocasiones los alumnos trabajan en grupos de no más de 4 personas. Cada grupo debe elegir un tema que les atraiga, por supuesto relacionado a su especialidad. Al finalizar el estudio bibliográfico, deben organizar sus presentaciones, utilizando todas las TIC que tiene a su disposición en el Laboratorio de Idiomas. Normalmente los alumnos al haber elegido ellos mismos un tema que les parece muy interesante, se esmeran de una manera especial para exponerlo ante sus profesoras y también a sus grupos de pares. Algunos de estos trabajos son colgados en la página web y otras partes importantes de los demás trabajos pueden ser agregados al Blog. Sería muy interesante, que todos los conocimientos técnicos aprendidos en esta asignatura se apliquen posteriormente en a otras asignaturas, para que el estudiante no olvide lo aprendido y vea la utilidad que tiene todo lo que aprendió.

En algunas oportunidades la Universidad ha dictado y dicta cursos de Formación Tecnológica para alumnos y profesores. Estos cursos son muy bien recibidos por algunos docentes que tal vez no conocían hasta ese momento estas tecnologías. Muchos de ellos comenzaron desde entonces usar las TIC de forma activa en los diferentes espacios de conocimiento. Otra de las tareas importantes para nuestra aula virtual es la búsqueda y el rastreo de información por Internet, que sin el conocimiento de idioma inglés se hace más difícil. La información existente es ilimitada y los recursos siguen aumentando en forma indefinida. Por esa razón debemos usar, mejorar, y aumentar las herramientas de que

disponemos y seguir capacitando profesores, sin importar el área a la que pertenecen para utilizar las TICs de manera apropiada, correcta y motivadora.

LAS TAC

Como mencionamos anteriormente, cuando algunas escuelas sugieren implementar las TIC, se observa que un número importante de docentes no las conocen y no saben cómo trabajar con ellas. Esto se produce generalmente por miedo a lo desconocido o a la falta de ganas de aprender algo nuevo, cuando el sistema anterior, según ellos, les da resultados satisfactorios. Estos docentes deben alfabetizarse digitalmente de forma urgente, si desean permanecer en el sistema.

Dentro de la alfabetización docente además de las TIC deben considerarse también las TAC. Esto es lo primero que se pensamos cuando nos referimos a la nueva Tecnología Educativa. La pregunta aquí es: ¿sabemos de qué de que hablamos cuando nos referimos a la tecnología aplicada a la Educación? Podemos ver con claridad qué debemos conocer para usarlas en el aula cotidianamente?

Uso y orientaciones de las Tecnologías del aprendizaje y el conocimiento

Lozano (2011) considera que las Tac tratan de orientar a las TIC hacia usos más formativos tanto para el alumno como para el profesor con el objetivo de que el aprendizaje sea mejor. Se trata de que las TICs no sean solo una serie de herramientas informáticas, sino conocer y explorar los posibles usos didácticos que las TICs tienen para el aprendizaje y la docencia.

Podemos explicarlo también con una fórmula (Laplagne 2015) que implica que las Tac resultan de la suma de e-learning más una metodología educativa y científica

El concepto de Tac fue inventado por J. Vivancos (2009) en Cataluña, España para referirse a la evolución en el ámbito tecnológico mediante el cual se transformaron de Tic a Tac y a la confluencia de la tecnología y la sociedad (Reig, 2010). Las Tac ven a las redes sociales como espacios para aprender y a su vez generar conocimientos, debido a la comunicación y la interacción que se produce entre los usuarios digitales.

El planteo es cambiar el aprendizaje de la tecnología por el aprendizaje con la tecnología (Lozano, 2011). Ejemplos de TAC pueden ser: trabajos elaborados por el profesor,

incluyendo guías de estudio, ejercicios varios, prácticas elaboradas especialmente para cada unidad del programa etc. Si tenemos un blog, también podemos colgar artículos varios, listas verbales, frases nominales, preposiciones etc. Inclusive en lugar de obligar a nuestros alumnos a apagar los celulares durante las clases, podemos usarlos formando un grupo de estudio y mandándoles información y ejercitación que ellos resolverán y nosotros podemos ver y sugerir lo que deseemos o través de, por ejemplo, Whats app. También en sus celulares pueden bajar, en nuestro caso, un diccionario castellano – inglés, una aplicación para traducir o una lista verbal que serán usados en nuestras aulas de lectura y traducción, entre otras cosas. El uso de las Tac supone las redes como espacios de aprendizaje y generación de conocimientos, considerando la interacción social que se produce. Todo lo que las Tac introducen, a saber: artículos, videos educativos, teleconferencias con propósitos educativos, etc., aportan conocimientos, posibilidades y nuevas ideas a los que conforman la red social. El uso de las Tac implica un abanico de opciones que las nuevas tecnologías educativas, le brindan a la educación y a la sociedad en general. El objetivo de la aparición de las Tac fue optimizar el modelo educativo virtual (las Tics hasta ese momento)

¿Qué pasa aquí con los docentes que no conocen ni utilizan la virtualidad? Y aquellos que solo saben presentar un power point, alguna clase de video, o alguna exposición de temas de la unidad, qué pueden hacer? Todos ellos se deben formar solos, si les es posible, o en algún curso o seminario que les permita ponerse a tono con lo mencionado.

¡Cuáles son algunas de esas capacidades básicas que el docente debe tener para poder manejar la tecnología en el proceso de enseñanza/ aprendizaje?

- Usar Internet para el rastreo de información de determinados temas.
- Armar un blog y participar en el mismo activamente.
- Pertenecer a algunas redes sociales para comunicarse con sus alumnos – Facebook, Twitter etc.
- Pertenecer a alguna red social que le permita estar en contacto con sus colegas de todo el mundo.



- Tener capacidad para elegir y organizar la enorme cantidad de información sobre diversos temas que encontrará en la red.
- Poder discernir cuáles son los sitios (links) que puede aconsejar a los estudiantes de acuerdo al tema a tratar.
- Hacer que los alumnos sean conscientes de que el celular puede ser usado con fines educativos, no solo como diversión o para contacto con sus amigos.
- Implementar las acciones correctas para que los alumnos participen de un aprendizaje colaborativo.

Además de muchos otros innumerables usos.

Uso y fomento de TEP – Tecnologías del empoderamiento y la participación.

Según nos explica Dolors Reig (2010), TEP es una nueva terminología que se aplica a las tecnologías usadas para sustentar la cuestión social de un grupo determinado de personas. Es como una red social en la cual se fomenta la participación activa de los usuarios en temas de política, sociedad y educación

Las Tep indican una participación seria en la vida pública. Para que esto suceda debemos empezar a trabajar y conceptualizar como ciudadanos, desde los gobiernos, desde la organización como formadores y desde la escuela, para que se produzca un cambio de paradigma y los ciudadanos comiencen a participar en la vida pública. Esto produce un empoderamiento del ser humano y se hace más fácil trasladar la voluntad popular a los espacios de poder. (Reig, 2010).

Varios autores consideran a las TEP, como una instancia lógica en la evolución de las tecnologías digitales (TIC- TAC-TEP). La tecnología al servicio de la sociedad que implica la participación de todos los seres humanos que deseen incluirse. Pasamos de la construcción del conocimiento como resultado de la sapiencia de los especialistas a la creación del saber con las contribuciones de miles de personas! En educación, lo anterior, nos hace repensar el modelo educativo.

Las TEP ponen a las personas, listas para participar de forma activa en la creación del conocimiento. con las TEP nos encontramos en lo que se llama “Ciberdemocracia” , es

decir la potenciación de la voz de las personas en la red (León, 2015). Las TEP están estrictamente ligadas al aprendizaje colaborativo. De esta manera se aumenta la cantidad de ciudadanos en la construcción de los contenidos. Catalina León Benitez (2015), agrega:

“Esta transformación, este cambio de paradigma, desde la transmisión de información a la construcción del conocimiento, ataca la filosofía del sistema en forma directa, cuestiona el papel del profesor, la función de los materiales didácticos, las estrategias de intervención o el tipo de evaluación”

Es obvio que también habla del rol del estudiante que pasaría de solo un receptor del conocimiento a ser totalmente activo y sin dudas completamente participativo. Algunos temas de aprendizaje quizá puedan ser sugeridos por el profesor que actúa como mediador u orientador, pero posteriormente la temática saldría de ellos mismos, supervisados por el profesor.

Es muy claro que este tipo de aprendizaje tiene su base en las escuelas y universidades y dentro de ellas en cada estudiante y está totalmente relacionado con el aprendizaje colaborativo.

En nuestras cátedras de Inglés en La Facultad de Ingeniería de la Universidad Nacional de San Juan, en el segundo nivel de cada especialidad, los alumnos eligen los temas a aprender de acuerdo a las preferencias del grupo. Normalmente los alumnos al haber elegido ellos mismos un tema que les parece muy interesante, se esmeran en el rastreo bibliográfico, la preparación del tema en cuestión, la búsqueda de información en la Web y videos ilustrativos en you tube. Posteriormente todo lo investigado y aprendido es expuesto por los miembros de los grupos ante sus profesoras que los acompañaron durante todo el proceso y también frente a sus grupos de pares quienes pueden hacer preguntas que les surjan sobre el tema en cuestión, produciéndose una importante instancia de Enseñanza/ Aprendizaje entre pares, donde el profesor actuó solo de moderador y para algunas consultas. Esto es lo que se denomina aprendizaje colaborativo. Algunos de estos trabajos son colgados en la página web y otras partes importantes de los demás trabajos pueden ser agregados al Blog.

Dolors Reig (2010) nos explica, que las TEP pueden ser instrumentadas por algunas aplicaciones tales como twitter, facebook, you tube y algunas Apps web 2.0. La comunicación se produce en forma instantánea. Facebook es la red social más importante



de mundo, donde se pueden establecer comunicación grupal instantánea con cualquier grupo en cualquier parte del mundo para tratar cualquier tema. YouTube es el sitio de videos más importante del mundo. En él se puede encontrar una amplia variedad de temáticas posibles entre las que ponen énfasis en la redes sociales y en educación. Trata distintas temáticas que son introducidas por ciudadanos comunes e independientes, produciendo un avance muy importante a la sociedad del conocimiento

Construcción Social del Conocimiento Educativo y Político

Según Dolors Reig (2010), el individuo actual quiere participar en la vida pública, ya sea desde los gobiernos, desde la escuela, desde las organizaciones como formadores, etc. Las personas quieren participar, por eso se denominan Tecnologías de la participación. El individuo quiere reforzar su ego. La interacción lleva al cambio. Estas nuevas tecnologías hacen realidad viejas teorías educativas, que no fueron posibles en su época. Por ejemplo, con Freire y la Pedagogía de la Pregunta, se hablaba entonces de la pregunta, sin respuestas. Ahora que tenemos todas las respuestas disponibles, estas valen más que las preguntas. Conociendo las respuestas podemos hacer las preguntas adecuadas.

Lo que antes eran utopías, gracias a la tecnología se están haciendo realidad. En este sentido por ejemplo La Zona de Desarrollo Próximo de Vigotsky. Este lingüista siempre preocupado por la parte social del aprendizaje. A través de las nuevas tecnologías se produce una ampliación de la zona de desarrollo próximo. Si algo caracteriza la confluencia de tecnología y aprendizaje es esa ampliación de esa zona de desarrollo próximo ya que grandes cantidades de conocimiento se encuentra en la red y pueden ser leídos por todos los miembros de la comunidad virtual.

En un principio, la zona de desarrollo próximo significaba lo que uno era lo que era capaz de aprender en cada momento. En el contexto de las tecnologías actuales, se amplía enormemente la zona de desarrollo próxima, gracias a las tecnologías para la educación, para el aprendizaje y para el empoderamiento.

Otro concepto introducido por Reig es el de la sociedad aumentada. Es que mediante el uso de las tecnologías actualizadas, recuperamos la sociabilidad humana que se había perdido, debido al Carácter Social de la Educación. La sociedad de la participación es aquella en la que se trata de educar y vincular aprendizajes para aprender a usar estas tecnologías ya que

ellas nos llevan a una interacción que nos dirige a su vez a un gran cambio, así el individuo puede participar y recibir algo de lo que ha aportado.

La sociedad de la participación es aquella en la que se trata de vincular a las personas con el aprendizaje, que les permita tener la tecnología a su favor. Esto nos permitirá llegar a una Interacción que indudablemente nos lleva hacia el cambio. Así el individuo puede participar y recibir algo a cambio de lo que ha aportado (Reig, 2012). Para la especialista citada hay que cambiar Alfabetización por Multimedia. En este caso se produce una Disonancia Cognitiva, el individuo vive dos realidades diferentes y esto produce malestar hasta ser resuelto.

En los próximos años la educación va a estar caracterizada por story telling (usando videos) transmedia (mensajes que se adapten a distintos medios), multimedia, entornos inmersivos, juegos y realidad aumentada. En educación superior se usarán aplicaciones móviles y tablets.

Con respecto a la educación basada en juegos (Gamificación de la Educación) durante sus conferencias la autora presenta Los Angry Birds para enseñar Álgebra, por ejemplo, marcando las distintas ecuaciones con el vuelo de los pájaros. También nos muestra un video de you tube donde aparece una bebe de un poco menos de un año jugando con una revista de adultos muy colorida. Ella va con su dedito índice directo a la figuras y aprieta, por supuesto sin ningún resultado. Se enoja, da vuelta la hoja y sigue apretando las distintas partes de la revista. Hasta que le dan una tablet, entonces comienza a apretar y todo se empieza a mover. Allí se queda tranquila y recién comienza el juego (nativos digitales). Para la especialista, los nativos digitales van a ser especialistas en TIC pero no en TAC ni TEP.

Las TIC difunden información y estas pueden ser leída por cualquier individuo que tenga a mano una computadora. Las TEP hace que las personas tengan que participar activamente y de manera directa ya que ellos son los creadores de toda la información posible.

CONCLUSIÓN

El proyecto de investigación que convocó a la cátedra de Inglés en Ingeniería Electromecánica en los Niveles I y II, promovió la reflexión sobre el rol docente. Además considerando que como la producción científica y tecnológica avanza a gran velocidad, el conocimiento de una segunda lengua se transforma en algo esencial para los estudiantes, ya que les será de ayuda también para su inserción laboral.

La traducción en si misma se considera una herramienta para el estudio de la lectura comprensiva. Como dijimos al principio del trabajo, el estudio de la traducción ha pasado por diversas etapas a través del tiempo. Desde épocas muy antiguas en las que los alumnos debían memorizar grandes cantidades de palabras, elaborando larguísimos glosarios, pasando por otras etapas posteriores que decían que el alumno debía conocer el texto y el propósito del autor, hasta la actualidad donde se considera a la traducción como un acto comunicativo.

Si el objetivo es que el alumno logre comprender una segunda lengua, debemos sumar y no descartar recursos. Entre los nuevos recursos y metodologías, podemos usar para la enseñanza, las Nuevas Tecnologías de la Educación, es decir, las TIC-TAC y TEP. Estas nuevas tecnologías se destacan por el uso que se les da en educación y además se suma la Educación Virtual como algo que fluye de acuerdo al siglo que estamos transitando.

Como ya pudimos ver con el uso de las TIC- TAC y TEP se han producido cambios sociales que van desde lo pequeño hasta los más grandes, produciendo transformaciones, donde la solidaridad y el compromiso social que debemos tener, esté basado en valores, sin olvidarnos de la importancia que tiene la tecnología en la sociedad. Hay quienes creen que la tecnología, junto al empoderamiento y a la participación significan el Futuro. La escuela necesita un cambio de paradigma educativo que tenga como centro el aprendizaje autónomo, si queremos que nuestros alumnos obtengan suficiente formación para que puedan participar en las redes sociales.

Estas formas de aprendizaje, consideran a la Web como el apoyo tecnológico que se necesita para que cada persona sea libre de acceder a la información que desee. Esta información puede ser seleccionada, organizada y compartida con otras personas. Además

de propagar un desarrollo de la información con la colaboración de otros (aprendizaje colaborativo).

Por último, lo que debe quedar claro y ya ha sido mencionado varias veces en este trabajo, es que no podemos lograr este cambio tan significativo, con docentes que no estén alfabetizados digitalmente ya que el camino que se ha emprendido no tiene vuelta atrás.

BIBLIOGRAFÍA

Burbules Nicholas C y Callister Thomas A. (2008). Educación: Riesgos y promesas de las nuevas tecnologías de la información. Ediciones Granica. Buenos Aires.

CARRELL, P. (1993). First and second language reading strategies: evidence from cloze Reading in a Foreign Language. *Tesol Quarterly* 10, 1, 953-65.

CARNOY, M. (2004). Las TIC en la enseñanza: posibilidades y retos. En Lección inaugural del curso académico 2004-2005. Barcelona: UOC.

ELLIS, G. et all. (1990). *Learning to learn English*. University Press. Cambridge

ELOSÚA DE JUAN, M. (2000). Procesos de la comprensión, memoria y aprendizaje de textos. Editorial Sanz y Torres. Madrid

ENRÍQUEZ, S. (2012) ¿TIC o TAC? ¿Cómo debe ser la alfabetización digital de los docentes? Ponencia presentada en el congreso virtual Eduq@2012.

ENRÍQUEZ, S. (2011) Propuesta de curso a distancia: herramientas informáticas para el trabajo docente y de investigación. Trabajo final no publicado de la Especialización en Entornos Virtuales de Aprendizaje, Director: D. Prieto Castillo.

FERNÁNDEZ, M., PARRA, J. & SÁNCHEZ-GIJÓN, P., 2001. La Tradumática: las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones y la Traducción. En IV Jornadas sobre la Traducción. La traducción científico técnica y la terminología en la sociedad de la información. UJI, Castellón.

LOZANO, R. (2011) Las TIC/TAC: de las tecnologías de la información y comunicación a las tecnologías del aprendizaje y del conocimiento. En <http://www.thinkepi.net/las-tic-tac-de-las-tecnologias-de-la-informacion-y-comunicacion-a-las-tecnologias-del-aprendizaje-y-del-conocimiento> .

ENRIQUEZ, S. (2011). Propuesta de curso a distancia: herramientas informáticas para el trabajo docente y de investigación. Trabajo final no publicado de la Especialización en Entornos Virtuales de Aprendizaje. Director: D. Prieto Castillo.

FERNÁNDEZ, M., PARRA, J. & SÁNCHEZ-GIJÓN, P., 2001. La Tradumática: las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones y la Traducción. En IV Jornadas sobre la Traducción. La traducción científico técnica y la terminología en la sociedad de la información. UJI, Castellón.

GARCÍA YEBRÁ, V. (1982). Teoría y práctica de la traducción. Editorial Gredos. Madrid.

HURTADO ALBIR, A. (1999). Enseñar a traducir. Madrid. Edelsa Grupo Didascalía, S.A.

KINSTCH, W. (1998). Comprehension: A paradigm for cognition. London, Cambridge University Press.

KRASHEN, S. (1985). The Input Hypothesis: Issues and Implications. Cambridge University Press. London.

LOZANO, R. (2011). Las "TIC/TAC: de las tecnologías de la información y comunicación a las tecnologías del aprendizaje y del conocimiento". En <http://www.thinkepi.net/las-tic-tac-de-las-tecnologias-de-la-informacion-y-comunicacion-a-las-tecnologias-del-aprendizaje-y-del-conocimiento>.

NEWMARK, P. (1992). Word, text and translation. Editorial Cátedra. Madrid

NEWMARK, P. (1991). About Translation. Editorial Paperback Grao. Madrid

ORELLANA, M (2005). Guía para el traductor. Imprenta Salesianos. Santiago de Chile.

PARODI, GIOVANI. (1994). Comprensión Literal y Comprensión Inferencial: Estrategias lectoras. Anales del instituto de Lingüística. Imprenta Universidad Nacional de Cuyo. Mendoza.

PERGNIER, M. (1988). Les fondements sociolinguistiques de la traduction. París: Librairie Honoré Champion.

PISCITELLI, A. (2009) Nativos digitales. Dieta cognitiva, inteligencia colectiva y arquitecturas de la participación. Santillana. Buenos Aires

PONTICELLI, A. (2005). La enseñanza del inglés basada en Contenidos y su aplicación en un curso inicial. Centro de Lenguas Extranjeras. Facultad de Ciencias Humanas. Universidad Nacional de San Luis.

REIG, D. (2012) "Taller Entornos Personales de Aprendizaje (Intuición digital)" <http://www.dreig.eu/caparazon/2012/01/19/taller-pln/>

REIG, D. (2010) "Tendencias (más allá de la web semántica) relevantes en educación". En <http://www.slideshare.net/lpiniesta/unidad2-espinal>.

REIG, D. (2012)" conociendo la creatividad para potenciarla" En <http://www.dreig.eu/caparazon/category/intuicion-digital>.

TRICÁS, M. (1995). Manual de Traducción Francés-Castellano.GEDISA, Barcelona. España.

TRIMBLE, L. (1985). English for Science and Technology, A discourse approach. Cambridge University Press.London.

VAN DIJK, T. y KINTSCH, W. (1983). Strategies of Discourse Comprehension. Academic Press. New York.

VIDAL-ABARCA, E. (2000). Las dificultades de comprensión. Diferencias en procesos de comprensión. En Miranda, A.; Vidal-Abarca, E. y Soriano, M. Evaluación e Intervención psicoeducativa en dificultades de aprendizaje. Pirámide. Madrid